Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrawia was Gajus, ― goszczący mnie i całe ― zgromadzenie. Pozdrawia was Erast ― zarządca ― miasta i Kwartus, ― brat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Gajus goszczący mnie i zgromadzenie całe pozdrawia was Erast zarządca miasta i Kwartus brat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was Gajusz,\* gospodarz mój i całego zgromadzenia.\*\* Pozdrawia was Erastos,\*\*\* skarbnik miejski,\*\*\*\* oraz brat Kwartus.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was Gajus, goszczący mię i całą (społeczność) wywołanych. Pozdrawia was Erast, szafarz miasta, i Kwartus, brat\*. [\* O współwyznawcy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Gajus goszczący mnie i zgromadzenie całe pozdrawia was Erast zarządca miasta i Kwartus brat |

1. 1) <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>530 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gajusz, Γάϊος, czyli: należący do Gaji, (bogini ziemi) to być może Gajusz Tytus Justus, w którego domu mieszkał Paweł w czasie pobytu w Koryncie (<x>510 18:7</x>;<x>510 19:29</x>;<x>510 20:4</x>; <x>530 1:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 19:22</x>; <x>620 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Erastos, Ἔραστος, czyli: ukochany : dość częste imię; w Koryncie odnaleziono łac. napis: „Erastos, komisarz do spraw robót publicznych, poniósł koszty wybrukowania tego placu”. Być może odnosi się to do Erasta, skarbnika miejskiego, ale może to być również osoba, o której czytamy w <x>510 19:22</x>; <x>620 4:20</x>; <x>520 16:23</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kwartus, tj. czwarty syn. NP mówi o nim tylko w tym wersecie; <x>520 16:23</x>L. [↑](#footnote-ref-6)